



espace de formations fachstelle für erwachsenenbildung

# Rapport d'activité Jahresbericht 2022

**L'équipe de *effe* vous souhaite une bonne lecture !  
Das Team von *effe* wünscht Ihnen gute Lektüre!**



*De gauche à droite : Sabine Schnell, Elisa Cattaruzza Friche,  
Yvonne Le-Tan, Manuela Heé, Léna Strasser, Léonore Guy*

rédaction collective  
coordination Léna Strasser, Léonore Guy  
mise en page Léonore Guy  
traduction des textes en allemand : Sabine Schnell

<b>Le mot du comité.....</b>	<b>6</b>
<b>Aus dem Vorstand .....</b>	<b>7</b>
<b>schritt:weise, das Spiel- und Lernprogramm für Familien .....</b>	<b>8</b>
<b>Apprendre en jouant : le programme petits:pas.....</b>	<b>8</b>
<b>Femmes-Tische blüht – Männer-Tische fasst Wurzeln.....</b>	<b>12</b>
<b>Femmes-Tische fleurit, Hommes-Tische prend racine.....</b>	<b>12</b>
<b>«ensemble – gemeinsam» und «j'en parle» .....</b>	<b>14</b>
<b>«ensemble – gemeinsam» et «j'en parle» .....</b>	<b>14</b>
<b>Brevet de formatrices/formateurs d'adultes.....</b>	<b>16</b>
<b>Accompagnement en VAE .....</b>	<b>16</b>
<b>Formation de formatrices/formateurs d'apprenti.e.s .....</b>	<b>18</b>
<b>Modules fide .....</b>	<b>20</b>
<b>Res'effe et FAB .....</b>	<b>22</b>
<b>Res'effe und FAB .....</b>	<b>22</b>
<b>Bilan-portfolio de compétences .....</b>	<b>24</b>
<b>Bilanz-Portfolio der Kompetenzen.....</b>	<b>25</b>
<b>Horizons ouverts sur 2023 .....</b>	<b>27</b>
<b>Ausblick auf 2023 .....</b>	<b>27</b>
<b>Statistiques .....</b>	<b>30</b>
<b>Organigramme.....</b>	<b>31</b>
<b>Nos sincères remerciements, Herzlichen Dank .....</b>	<b>32</b>
<b>Avec le soutien de, Mit der Unterstützung von.....</b>	<b>33</b>
<b><i>effe</i> ouvre ses portes .....</b>	<b>34</b>
<b><i>effe</i> stellt seine Räume zu Verfügung.....</b>	<b>35</b>

---

## Le mot du comité

La reprise des activités en présentiel après un peu plus de deux ans a fait un bien fou, encourageant la solidarité, le dialogue et la participation. Une belle dynamique initiée par l'ensemble de l'équipe a permis de retrouver une vision commune et une énergie bienvenue pour affronter les défis toujours présents. Au cœur de cette dynamique, réside la force de proposer de nouvelles pratiques liées aux changements.

L'équipe de effe a continué de développer ses piliers fondamentaux, que ce soit dans l'adaptation du bilan-portfolio de compétences à de nouveaux publics, dans une nouvelle offre de formation Fide pour format-eu-rices de langues auprès de publics issus de la migration ou dans la mise sur pied d'une journée d'échange de pratiques Res'effe, catalyseur d'énergies créatrices. Les programmes d'intégration se sont développés, l'équipe des modérateurs et modératrices de Femmes-Tische et Hommes-Tische s'est renouvelée, le programme ensemble – gemeinsam pour le 3ème âge avec expérience migratoire se présente intergénérationnel et interculturel. Et enfin, le programme petits:pas a retrouvé des couleurs avec des intervenantes de plus en plus expérimentées.

2022 aura surtout été l'année de l'ouverture, marquée par les prémices, par l'équipe dans son ensemble, de la mise en place de projets de collaborations avec des institutions se trouvant non seulement dans la proximité biennoise, mais aussi dans d'autres cantons. C'est un travail de longue haleine et nous sommes persuadé-e-s qu'il apportera des résultats dans l'année à venir.

Le comité a été agréablement renforcé par l'arrivée de Luc Victot, enseignant à la BFB, spécialiste en coopération et solidarités internationales et écrivain. Il s'est occupé de chercher des fonds pour assurer la continuation de l'association à la suite des années financièrement difficiles de 2020 et 2021. Le comité remercie également chaleureusement Myriam Roth, qui quitte le comité après trois ans pour rester membre de l'association.

Cette année, chaque membre du comité a soutenu l'équipe en fonction de ses compétences propres, sur les plans de gestion du personnel, des finances, du soutien juridique ou dans le cadre du développement des formations.

Le Comité,  
Cynthia Dunning-Thierstein, Barbara Chevallier, Olivier Steiner, Luc Victot

# Aus dem Vorstand

Die Wiederaufnahme der Präsenzveranstaltungen nach etwas mehr als zwei Jahren hat sehr gut getan und die Solidarität, den Dialog und die Teilnahme an den Kursen gefördert. Eine vom gesamten Team initiierte Dynamik ermöglichte es, eine gemeinsame Vision und neue Energie zu finden, um die vorhandenen Herausforderungen anzugehen. In dieser Dynamik liegt die Kraft, neue Praktiken für die anstehenden Veränderungen zu finden.

Das Team von *effe* hat seine Grundangebote weiterentwickelt, sei es in der Anpassung der Bilanz-Portfolios der Kompetenzen an neue Zielgruppen, in einem neuen Fide-Ausbildungsangebot für Sprachlehrpersonen für Zielgruppen mit Migrationserfahrung oder in der Durchführung des Praxisaustauschtages Res'effe, Katalysator kreativer Energien. Die Integrationsprogramme wurden ausgebaut, das Team der ModeratorInnen von Femmes-Tische und Hommes-Tische wurde erneuert, das Programm « ensemble – gemeinsam » für SeniorInnen mit Migrationserfahrung präsentiert sich intergenerationell und interkulturell. Und schliesslich hat das Programm schrittweise mit zunehmend erfahrenen Hausbesucherinnen neuen Schwung bekommen.

2022 war vor allem ein Jahr der Öffnung, in dem das Team erste Schritte unternahm, um Projekte zur Zusammenarbeit mit Institutionen nicht nur in der Nähe von Biel, sondern auch in anderen Kantonen zu entwickeln. Dies ist eine langfristige Aufgabe, und wir sind überzeugt, dass sie im kommenden Jahr zu ersten Ergebnissen führen wird.

Der Vorstand wurde durch Luc Victot, Lehrer an der BFB, Spezialist für internationale Zusammenarbeit und Solidarität sowie Schriftsteller, angenehm verstärkt. Er kümmerte sich um die Suche nach Mitteln, um den Fortbestand des Vereins den finanziell schwierigen Jahren 2020 und 2021 zu sichern. Der Vorstand bedankt sich auch herzlich bei Myriam Roth, die den Vorstand nach drei Jahren verlässt, um weiterhin Mitglied des Vereins zu bleiben.

In diesem Jahr unterstützte jedes Vorstandsmitglied das Team entsprechend seiner eigenen Kompetenzen in den Bereichen Personalmanagement, Finanzen, rechtliche Unterstützung oder im Rahmen der Entwicklung von Schulungen.

Der Vorstand,  
Cynthia Dunning-Thierstein, Barbara Chevallier, Olivier Steiner, Luc Victot

# schritt:weise, das Spiel- und Lernprogramm für Familien

Seit 12 Jahren begleiten wir mit dem Programm schritt:weise Familien, deren Kinder aus verschiedenen Gründen einen erhöhten Bedarf an Unterstützung haben. Wir stärken die Elternkompetenzen, vernetzen die Familien mit den Angeboten der Stadt Biel, ermutigen in Erziehungsfragen und helfen aktiv mit, den Alltag zu strukturieren und zu gestalten.

An den Gruppentreffen lernen die Kinder den Umgang miteinander in der Gruppe, die Sprache, singen, spielen und sich abzuwechseln. Die Eltern lernen loszulassen und jede teilnehmende Familie ist gleichzeitig Modell und Lernende bei all den Facetten, die eine Familie haben kann.

Wir begleiten jedes Jahr 15 Familien. Die teilnehmenden Kinder hatten im letzten Jahr ebenso viele Geschwister, die vom Programm profitieren: sie kommen mit an die Treffen, sie nehmen am Hausbesuch teil. Die Kinder sind zwischen zwei und vier Jahren alt. Das Team besteht aus der Koordinatorin, Sabine Schnell, sowie aus den drei Hausbesucherinnen Ruth Scheidegger, Amina Krioua und Hana Mahdi und spricht fünf Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Arabisch, Kurdisch.

Einige Familien kommen aus anderen Kulturen und lernen das System und die Anforderungen der Schweizer Schulen erst kennen. Das erfordert viel Erklärungen und Übersetzungsarbeit. Das Netz der Angebote in der Frühförderung wächst jedes Jahr, trotzdem gibt es immer noch viele Familien, die wegen fehlender Ressourcen, Krankheiten oder aus anderen Gründen spezielle Begleitung brauchen. Die vielen positiven Rückmeldungen bestärken uns in unserer Arbeit.

## Apprendre en jouant : le programme petits:pas

Depuis 9 ans, nous accompagnons avec le programme petits:pas les familles dont les enfants ont, pour diverses raisons, un besoin spécifique de soutien. Nous renforçons les compétences parentales, nous mettons les familles en réseau avec les offres de la ville de Bienne, nous les encourageons dans les questions d'éducation et nous les aidons activement à structurer leur quotidien.

Lors des rencontres de groupe, les enfants apprennent à se rencontrer en groupe, à parler, chanter, jouer ensemble et à attendre leur tour, les parents apprennent à lâcher prise et chaque famille participante est à la fois un modèle et un apprenant dans toutes les facettes qu'une famille peut réunir.

Nous accompagnons chaque année 15 familles ; les enfants qui ont participé cette année ont autant de frères et sœurs qui ont profité du programme l'année d'avant : ils viennent aux réunions, participent aux visites à domicile. Les enfants ont entre 2 et 4 ans.

L'équipe en charge du programme à *effe* est composée de la coordinatrice, Sabine Schnell, et de trois intervenantes à domicile : Ruth Scheidegger, Amina Kriouar et Hana Mahdi, qui parlent au total 5 langues : allemand, français, anglais, arabe et kurde.

Certaines familles viennent d'autres cultures et découvrent le système et les exigences des écoles suisses. Cela demande beaucoup d'explications et de travail d'interprète. Le réseau d'offres dans le domaine de l'encouragement précoce s'est étendu chaque année, mais il y a malgré tout encore beaucoup de familles qui ont besoin d'un accompagnement plus précis en raison d'un manque de ressources, de maladies ou d'autres raisons. Les nombreux retours positifs nous encouragent dans notre travail.

Sabine Schnell,  
Koordinatorin des Programms / Coordinatrice du programme



*Sortie au jardin de FamiPlus*



*Rencontre des familles à Famiplus*



*Préparation de petits biscuits*

# Femmes-Tische blüht – Männer-Tische fasst Wurzeln

Das bewährte Angebot Femmes-Tische Biel steht in voller Blüte und auch Männer-Tische Biel hat Wurzeln gefasst, dank dem unablässigen Engagement der Moderierenden (5 Männer, 16 Frauen).

Die Förderung der Zusammenarbeit und des Erfahrungsaustausches lag uns 2022 speziell am Herzen - mit lokalen Institutionen, aber auch auf kantonaler und interkantonaler Ebene mit anderen Femmes-Tische- und Männer-Tische-Standorten. Dies erlaubte uns eine grössere Sichtbarkeit beim Zielpublikum sowie auch administrative Einsparungen und ein stärkeres Auftreten gegen aussen.

644 Migrantinnen und 243 Migranten nahmen 2022 in Biel an den 107 Femmes-Tischen und 37 Männer-Tischen teil - das bedeutet 45 % mehr Teilnehmer und 18% mehr Teilnehmerinnen als im Vorjahr! Dank dem Multiplikatoreneffekt können jeweils noch weit mehr Personen auf ihrem Weg der Integration in die hiesige Gesellschaft unterstützt werden. Unsere Programme bieten dafür einen geschützten Rahmen und fördern Erfahrungsaustausch, Selbstwirksamkeit und Eigenverantwortung.

Nebst Französisch und Deutsch fanden die Tischrunden auf Arabisch, Englisch, Persisch, Spanisch, Tamilisch, Tigre, Tigrinya und Türkisch statt.

59 Stunden Weiterbildung zu Themen in den Bereichen Erziehung, Gesundheit, Leben in der Schweiz und Moderationstechnik wurden angeboten und von den Moderierenden rege besucht.

Gut gerüstet und voller Tatendrang freuen wir uns auf neue Herausforderungen im Jahre 2023 und danken all denjenigen, die uns unterstützen!

# Femmes-Tische fleurit, Hommes-Tische prend racine

Grâce à l'engagement incessant des modératrices et modérateurs (16 femmes et 5 hommes en 2022), l'offre Femmes-Tische est en plein essor et Hommes-Tische a pris racine.

La collaboration renforcée et l'échange d'expériences nous tenait particulièrement à cœur en 2022 - avec les institutions locales, mais aussi au niveau cantonal et intercantonal avec d'autres centres Femmes-Tische et Hommes-Tische. Cela nous a permis de gagner en visibilité auprès du public cible, de réduire le temps de suivi administratif et de renforcer notre présence vers l'extérieur.

644 femmes migrantes et 243 hommes migrants ont participé aux 107 tables rondes Femmes-Tische et aux 37 tables rondes Hommes-Tische réalisées en 2022. Cela représente 45% de participants et 18% de participantes de plus que l'année précédente ! Nos programmes offrent un cadre protégé et encouragent l'échange d'expériences, le sentiment d'efficacité personnelle et la responsabilité individuelle.

En plus du français et de l'allemand, nos tables rondes ont eu lieu cette année en arabe, anglais, persan, espagnol, tamoul, tigre, tigrinya et turc.

59 heures de formation continue sur des thèmes liés à l'éducation, la santé, la vie en Suisse et les techniques d'animation ont été proposées et largement suivies par les modératrices et modérateurs.

Motivé.e.s et plein.e.s d'énergie, nous nous réjouissons de relever de nouveaux défis en 2023 et remercions tous ceux et celles qui nous soutiennent !

Manuela Heé,  
Coordinatrice des programmes / Koordinatorin des Programms



*Table ronde du programme Männer-Tische, par l'un de nos*

## «ensemble – gemeinsam» und «j'en parle»

Unser gemeinsames Angebot mit dem Frauenhaus «j'en parle» zur Prävention häuslicher Gewalt und Zwangsheirat sowie unsere Gesprächsrunden für Seniorinnen und Senioren mit Migrationserfahrung erlauben eine wertvolle Erweiterung von Femmes-Tische und Männer-Tische. Das Angebot für ältere Menschen «Gemeinsam in die Zukunft» bekam 2022 ein neues Gesicht und einen neuen Namen: ensemble – gemeinsam.

Ein erster «äusserer Schritt» im Sinne einer Öffnung für neue Perspektiven und Ideen, wobei das «gemeinsam» im Vordergrund steht, über die Kulturen und Generationen hinweg.

Im Jahre wurden 21 Senioren-Tische mit insgesamt 126 Teilnehmenden (112 Frauen, 12 Männer) und 19 Gesprächsrunden zu häuslicher Gewalt und Zwangsheirat durchgeführt.

Thematischer Schwerpunkt war wie schon 2021 die Gesundheit, diesmal insbesondere Gesprächsrunden zu «Demenz», die jeweils durch eine gemeinsame körperliche Betätigung oder Bastelaktivität (z.B. Spaziergang oder Makrame) ergänzt wurden. Diese 2021 erstmals erprobte und 2022 vertiefte Kombination von mündlichem Austausch und praktischer Umsetzung fand bei allen Beteiligten grossen Anklang und soll auch 2023 wieder zu einem festen Bestandteil der Runden mit Personen über 55 werden.

Wir danken auch hier für die Unterstützung und bereichernde Zusammenarbeit mit unseren institutionellen Partnern.

## «ensemble – gemeinsam» et «j'en parle»

Notre offre «j'en parle», proposée en partenariat avec solidarité femmes et visant la prévention de la violence domestique et des mariages forcés, ainsi que nos tables rondes pour personnes de 55 ans et plus bénéficiant d'une expérience migratoire permettent un élargissement précieux des programmes Femmes-Tische et Hommes-Tische. En 2022, l'offre pour les personnes âgées «Gemeinsam in die Zukunft» a été renommée «ensemble – gemeinsam», un premier pas en direction d'une ouverture vers de nouvelles perspectives et de nouvelles idées, par-delà les cultures et les générations. 21 tables rondes « ensemble-gemeinsam » ont été organisées avec un total de 126 participant.e.s (112 femmes, 12 hommes) et 19 tables rondes sur la violence domestique et le mariage forcé ont eu lieu incluant 82 participant.e.s (67 femmes et 15 hommes).

Comme en 2021, le thème principal de ces rencontres a été la santé. Un accent a été mis spécifiquement sur la thématique de la "démence". Ces tables rondes furent à chaque fois complétées par une activité physique ou manuelle (balade ou macramé par exemple) commune. Cette combinaison de discussion et d'activité, testée pour la première fois en 2021 et approfondie en 2022, a été très appréciée par tout.e.s les participant.e.s et devrait à nouveau faire partie intégrante des tables rondes pour seniors en 2023.

Nous remercions ici nos partenaires institutionnels pour leur soutien et leur collaboration enrichissante.

Manuela Heé,  
Coordinatrice des programmes / Koordinatorin des Programms



*Un nouveau visuel pour le programme «ensemble – gemeinsam»*



*Une table ronde du programme « j'en parle ».*

# Brevet de formatrices/formateurs d'adultes

Une page s'est tournée en 2022 : la 26<sup>ème</sup> volée s'est terminée en février, la 27<sup>ème</sup> et dernière volée du module 1 s'est déroulée entre mars et décembre pour laisser la place à la 1<sup>ère</sup> volée CF-AF qui a démarré en automne. En tout, 30 personnes participent à ces 3 volées.

Le module CF-AF correspond au niveau 1 du nouveau système modulaire FFA. Il constitue la première partie des six modules FFA qui mènent au nouveau Brevet fédéral de formatrice et formateur d'adultes. Nous avons pris la décision de continuer à proposer aussi les anciens modules 2 et 3 afin d'accompagner au mieux cette période de transition tout en respectant les différents rythmes et besoins de nos participant.e.s. Les modules 4 et 5 ont été aussi assurés en collaboration avec Axecib. Une réflexion est maintenant en cours concernant la nouvelle offre pour le niveau II du nouveau système modulaire FFA.

Cette période de transition a bénéficié des échanges qui ont eu lieu dans le cadre des rencontres inter-institutionnelles organisées par la Fédération romande des act.eu.rices de la formation des format.eu.rices d'adultes (FRAFFA) et la Fédération suisse pour la formation continue (FSEA), mais aussi de ceux menés avec nos différents partenaires et participant.e.s.

A ce propos, les permanences en visio entamées en 2021 sous l'appellation de « Séances info réforme FFA » ont continué à être proposées pour offrir un espace de dialogue à toutes et tous nos participant.e.s autour de la nouvelle réforme BFFA.

## Accompagnement en VAE

Un accompagnement individuel à la reconnaissance des compétences et pour la validation des acquis (VAE) dans le domaine de la formation des adultes continue à être proposé à *effe*. Il permet à celles et ceux qui ont déjà de l'expérience de se diriger de manière individuelle vers une attestation de module ou une certification. En 2022, 7 personnes ont été accompagnées dans leur validation d'acquis de l'expérience, dans le cadre de la formation de format.eu.rices d'adultes et 5 d'entre elles ont obtenu 7 certificats ou attestations de modules délivrés par la FSEA. Cela a permis à l'une des 5 de finaliser son Brevet Fédéral.

Notre démarche d'accompagnement VAE a été aussi présentée dans le cadre d'un colloque international « L'apport de Pierre Vermersch à l'étude de la subjectivité », qui a eu lieu en octobre à l'Université Aix Marseille. Le texte de notre contribution « Accompagner l'exploration du moment présent : une valse à trois temps » a été co-écrit avec deux autres membres du comité d'Antenne suisse d'explicitation (ASE), dont notre responsable pédagogique fait partie, et sera bientôt disponible sur notre site.

Elisa Cattaruzza-Friche,  
Responsable pédagogique, R&D



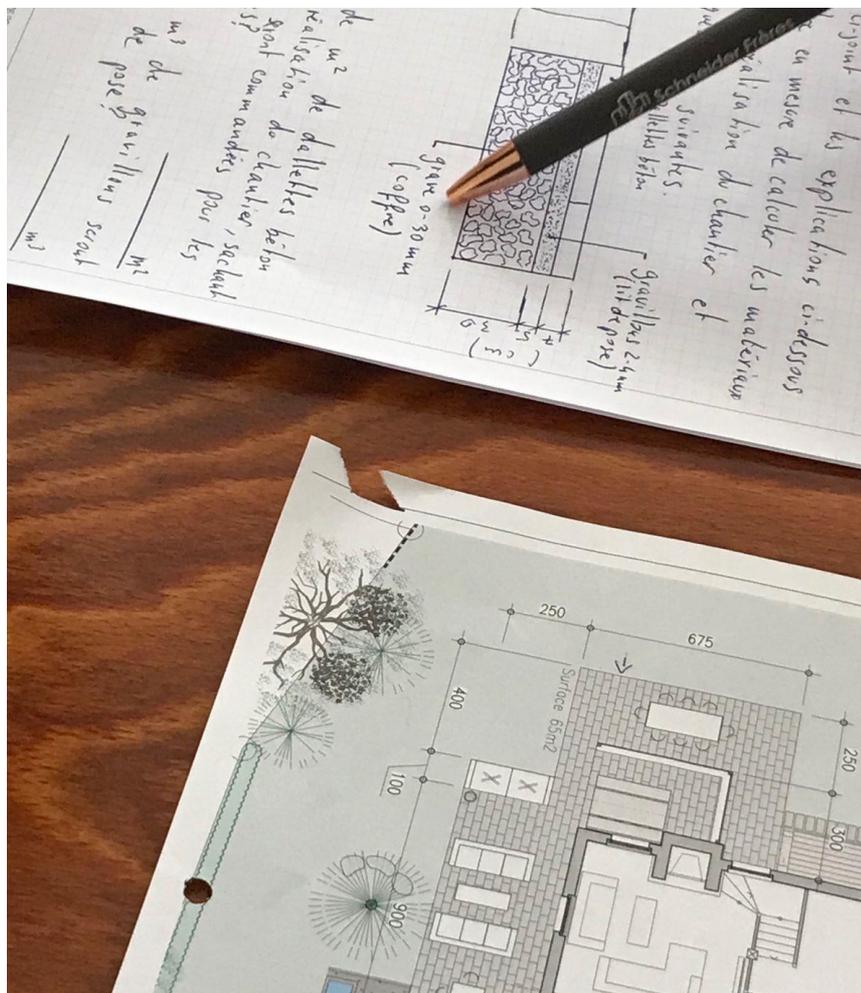
*Lors de la dernière volée du module 1, on a mis la main à la pâte !*

# Formation de formatrices/formateurs d'apprenti.e.s

Notre institution est mandatée par la BFB depuis de nombreuses années pour former les formateurs et formatrices d'apprenti.e.s francophones en entreprise. Trois volées annuelles ont lieu dans les locaux de la BFB et accueillent à chaque fois entre 18 et 20 participant.es.

Une manière pour nous de participer à la valorisation du rôle de formatrices et formateurs en entreprises et à la qualité des apprentissages en formation duale. Les participant.e.s viennent d'horizons divers. Ils et elles se retrouvent dans leur volonté de transmettre l'amour de leur métier aux générations arrivant sur le marché du travail et de penser l'apprentissage en entreprise comme une plus-value. Les formations se terminent par la réalisation d'une micro-séquence d'apprentissage. Suite à cet exercice, un participant relevait la passion se dégageant de l'implication des unes et des autres: "ça me donne la chair de poule de vous voir aussi engagé.e.s dans cet acte de transmission". *effe* se réjouit de cette collaboration qui lui permet de partager son expertise en formation d'adultes avec un public différent, mais extrêmement engagé et important pour le système de formation suisse.

Léna Strasser,  
formatrice d'adultes



Combien de graviers commander pour cette terrasse ?



*La mise en pli, un geste technique pas simple.*



*Calculer, préparer... avant de couper.*

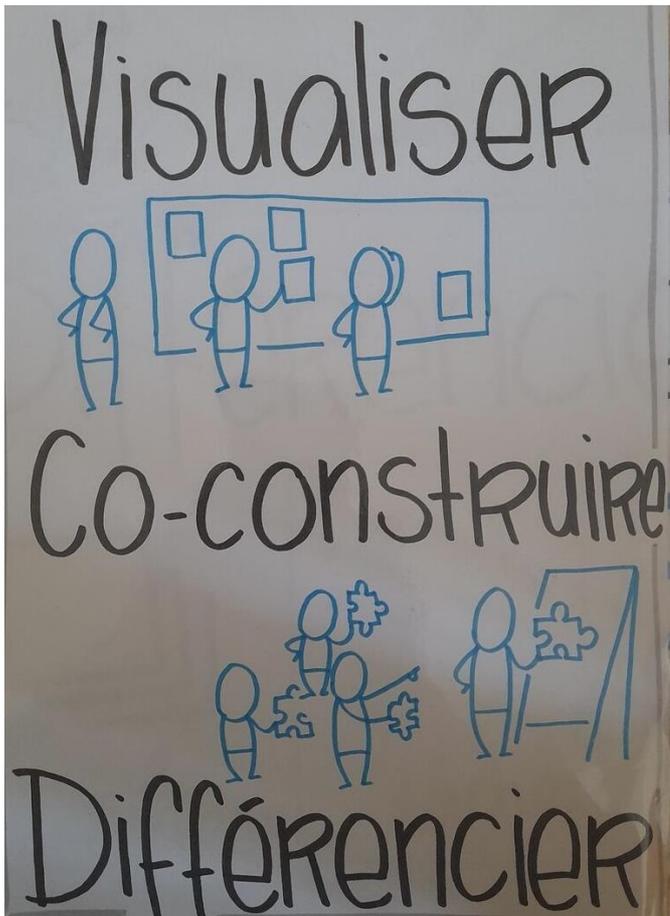
## Modules fide

En 2022, notre institution a obtenu de fide la reconnaissance des modules “Enseignement sur la base de scénarios selon les principes de fide” (EBS) et Migration et Interculturalité” (MI). Notre catalogue de formations continues pour les formateurs et formatrices d’adultes s’est donc enrichi d’une offre spécifique aux formatrices et formateurs en langue dans le domaine de l’intégration.

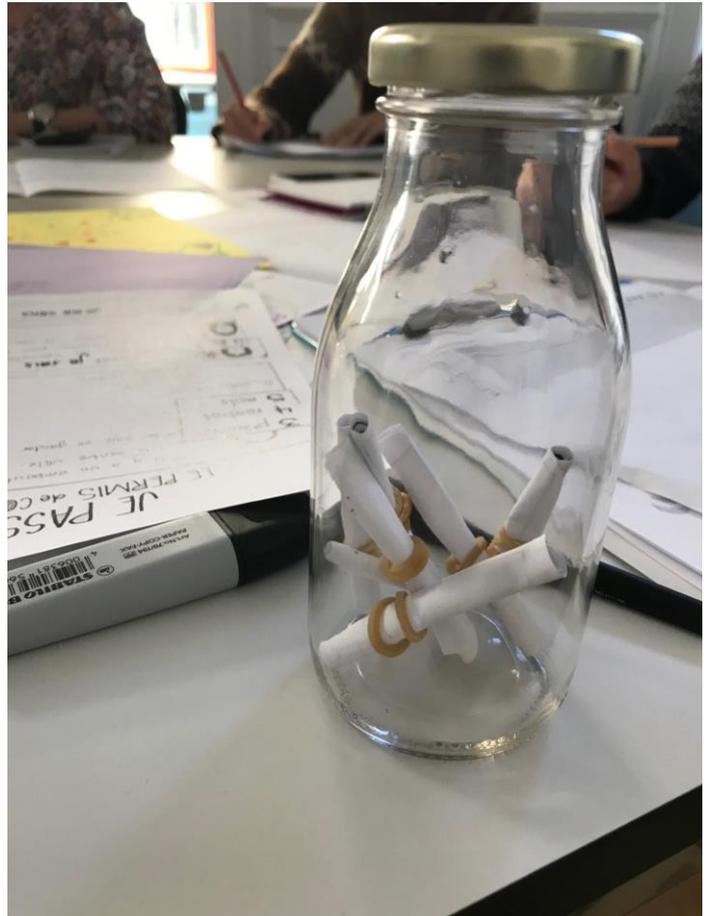
Pour *effe*, cette nouvelle offre fait sens car elle rassemble diverses expertises de notre équipe : la formation d’adultes, les questions liées aux migrations et à l’intégration, et la formation en langues. De plus, elle répond à une demande des formatrices et formateurs des institutions de formation en langues dans le domaine de l’intégration, qui doivent petit à petit adapter leurs pratiques et leurs offres aux exigences du Secrétariat d’Etat aux migrations (SEM) et des cantons, en lien avec les programmes d’intégration cantonaux et le label fide.

Une première volée du module EBS a eu lieu cette année. Les participant.e.s ont pu approfondir la notion de scénario et les principes de fide dans une ambiance créative grâce au talent de facilitation visuelle mise en œuvre par l’une des formatrices, Joëlle Codina. Ils et elles ont également pu tester la mise en pratique de ce type d’enseignement dans leurs cours et bénéficier d’échanges autour de leur pratique. En 2023, les deux modules sont au programme !

Léna Strasser,  
formatrice d’adultes



*Enseignement sur la base des scénario :  
quelques étapes*



*Travail autour des champs d'action.*

## Res'effe et FAB

En 2021, nous avons défini le Res'effe comme « un large et fabuleux réseau d'échanges de pratiques qui s'adresse à toute personne ayant terminé la Formation à l'Accompagnement de Bilan-portfolio de compétences, méthode *effe* (FAB) ». Cette année, nous aurions pu compléter la phrase en précisant « en Suisse et à l'étranger ». En effet, la rencontre Res'effe qui s'est déroulée en automne s'est étendue au-delà des frontières helvétiques, grâce à la présence de 16 accompagnatrices et 1 accompagnateur qui se sont connecté.e.s depuis l'Italie, la France et la Belgique, le Tessin et la Suisse romande.

Cette demi-journée, organisée en collaboration avec Limen et l'ARRA, a eu lieu le 24 novembre autour du thème : « Diversification et évolution des besoins des publics dans l'accompagnement bilan : quelles adaptations possibles ? ». Après un témoignage très stimulant concernant le « Parcours Mosaïque » adressé à des personnes bénéficiaires de l'Assurance Invalidité au Tessin, des échanges en petits groupes ont été proposés pour partager les différentes expériences d'adaptation. Ces échanges et leur restitution en plénière ont permis de réfléchir à des ressources concrètes à mobiliser dans les différents domaines d'intervention.

Deux volées de notre formation à l'accompagnement de bilan portfolio de compétences (FAB) ont également vu le jour en 2022. Le format, en alternance visio / présentiel, a favorisé la participation de nos participant.e.s venant de l'étranger et a offert un espace de réflexion autour des outils numériques et des enjeux liés à l'accompagnement à distance et en présence.

## Res'effe und FAB

Im letzten Jahr wurde Res'effe als «ein breites und fabelhaftes Netzwerk, das sich an alle Personen richtet, die die Ausbildung zur Begleitung von Kompetenzbilanzen (FAB) abgeschlossen haben, zum Austausch von Praktiken» bezeichnet. Dieses Jahr könnte man den Satz ergänzen durch: «in der Schweiz und im Ausland». In der Tat hat das diesjährige Res'effe-Treffen die Schweizer Grenze überschritten, dank der Anwesenheit von 16 Begleiterinnen und einem Begleiter, die sich aus Italien, Frankreich und Belgien, dem Tessin und der Westschweiz angemeldet haben.

Der in Zusammenarbeit mit Limen und ARRA organisierte Halbtag fand am 24. November statt, zum Thema «Diversifizierung und Entwicklung der Bedürfnisse des Publikums in der Bilanzbegleitung: Welche Anpassungen sind möglich?». Nach einem sehr anregenden Bericht über den «Parcours Mosaïque», der sich an das IV-Publikum im Tessin richtet, wurden die verschiedenen Erfahrungen mit Anpassungen in kleinen Gruppen ausgetauscht. Dieser Austausch sowie die Auswertung im Plenum ermöglichten es, über konkrete Ressourcen nachzudenken, die in den verschiedenen Interventionsbereichen mobilisiert werden können.

Im Jahr 2022 fanden zwei Durchgänge unserer Ausbildung zur Begleitung von Kompetenzportfolio-Bilanzen (FAB) statt. Das abwechselnde Format (Video- und Präsenzunterricht) ermöglichte es, die Teilnahme von Personen aus dem Ausland zu unterstützen und Raum für die Reflexion über digitale Werkzeuge und die Herausforderungen im Zusammenhang mit der Begleitung von Fern- und Präsenzunterricht zu bieten.

Elisa Cattaruzza Friche,  
formatrice d'adultes et coordinatrice du Res'effe  
/ Erwachsenenbildnerin und Verantwortliche Res'effe

*Pays de provenance des participant.e.s de notre journée Res'effe 2022 :*



*Herkunftsländer unserer Teilnehmenden an der Tagung Res'effe 2022*

# Bilan-portfolio de compétences

Nos pratiques d'accompagnement de bilan de compétences permettent à des personnes de faire un point de situation sur leurs compétences. Certaines cherchent à se réorienter professionnellement, par envie de changement ou par nécessité suite à une maladie ou un accident, d'autres sortent d'études et cherchent le chemin qui leur convient le mieux pour entrer dans le monde du travail.

A l'heure où tout va vite, où nos vies sont trépidantes, prendre le temps de la réflexion et de l'introspection en étant accompagné est réellement bénéfique. Ce temps qu'on s'offre permet des prises de conscience et une mobilisation de l'énergie pour aller en direction de son propre futur de "la meilleure manière possible". En 2022, plus de deux tiers des personnes accompagnées ont relevé l'importance qu'a eu pour elles les valeurs et l'histoire de *effe* dans leur choix de lieu d'accompagnement.

Cette année, notre équipe a accompagné 18 personnes en bilan-portfolio de compétences à *effe* (en groupe ou en individuel) et trois groupes supplémentaires ont vu le jour, accompagnés par nos soins, à l'externe de l'institution. Soit en tout 36 personnes accompagnées. Trois quart d'entre elles sont des femmes.

Témoignage :

“Ce bilan m'a permis de gagner en confiance et diminuer mon sentiment d'échec lié à une situation professionnelle compliquée. C'est important pour aller de l'avant. L'ambiance dans notre petit groupe était très sympathique. Respectueuse, bienveillante, inspirante. Nous avons beaucoup travaillé, mais nous avons aussi bien rigolé ensemble. Il y avait des moments très émouvants. De nombreux pistes et idées ont pu émerger. L'expérience s'est structurée, a pu être communiquée. Le regard des autres sur mon expérience était très précieux pour moi. Un grand Merci à notre accompagnatrice. Elle m'a mise à l'aise, m'a encouragée, m'a fournie plein de pistes et d'idées.”

Léna Strasser  
Accompagnatrice bilan

# Bilanz-Portfolio der Kompetenzen

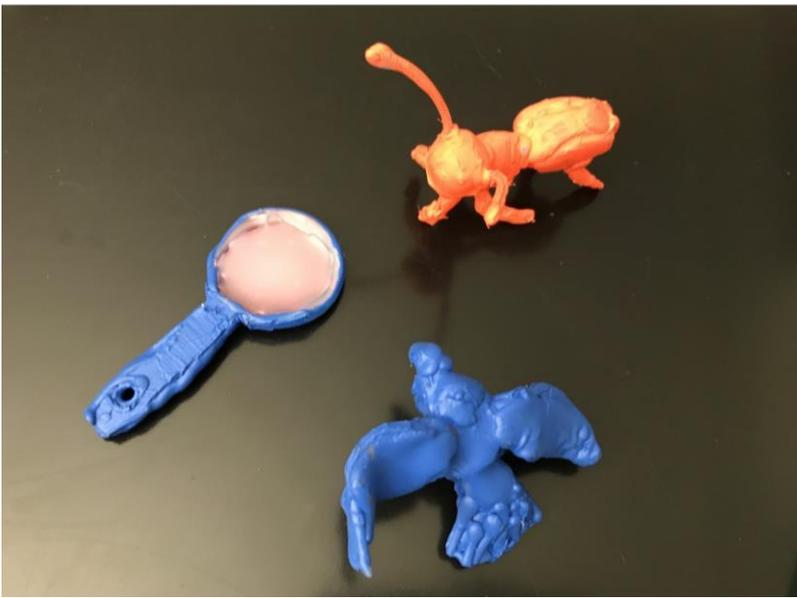
Unsere Praxis der Begleitung von Kompetenzbilanzen ermöglicht es den Teilnehmenden, eine Standortbestimmung ihrer Kompetenzen vorzunehmen. Manche wollen sich beruflich neu orientieren, weil sie Lust auf Veränderung haben oder weil sie nach einer Krankheit oder einem Unfall dazu gezwungen sind, andere haben gerade ihr Studium beendet und suchen nach dem für sie am besten geeigneten Weg in die Arbeitswelt.

In einer Zeit, in der alles schnell geht und das Leben hektisch ist, kann es helfen, sich in Begleitung Zeit zum Nachdenken und zur Selbstreflexion zu nehmen. Diese Zeit, die man sich selbst schenkt, ermöglicht Bewusstwerdung und eine Mobilisierung der Energie, um auf «bestmögliche Weise» in Richtung der eigenen Zukunft zu gehen. Im Jahr 2022 gaben mehr als zwei Drittel der begleiteten Personen an, dass die Werte und die Geschichte von *effe* für sie bei der Wahl des Ortes für diese Begleitung wichtig waren. Dieses Jahr begleitete unser Team bei *effe* 18 Personen in der Bilanzierung ihres Kompetenzportfolios (in Gruppen oder einzeln), drei weitere von *effe* begleitete Gruppen wurden ausserhalb der Institution gegründet. Insgesamt wurden also 36 Personen begleitet. Drei Viertel von ihnen waren Frauen.

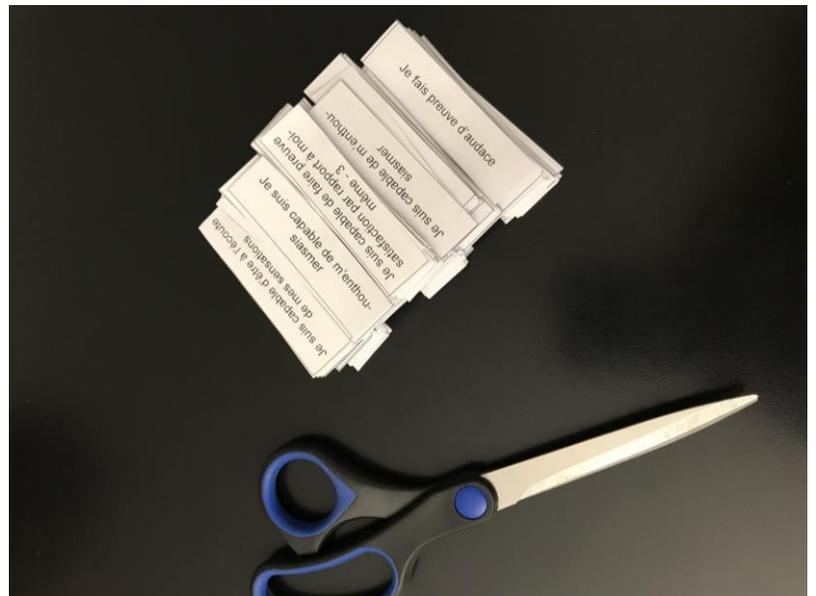
Erfahrungsbericht:

«Diese Bilanz hat mir geholfen, Selbstvertrauen zu gewinnen und mein Gefühl des Versagens aufgrund einer komplizierten Arbeitssituation zu verringern. Das ist wichtig, um nach vorne zu schauen. Die Atmosphäre in unserer kleinen Gruppe war sehr sympathisch: respektvoll, wohlwollend, inspirierend. Wir haben viel gearbeitet, aber auch viel zusammen gelacht. Es gab einige sehr bewegende Momente. Es entstanden viele neue Wege und Ideen. Die Erfahrung wurde strukturiert und konnte kommuniziert werden. Der Blick der anderen auf meine Erfahrung war sehr wertvoll für mich. Ein grosses Dankeschön an unsere Begleiterin. Sie hat mir ein gutes Gefühl gegeben, mich ermutigt und mir viele Hinweise und Ideen gegeben.»

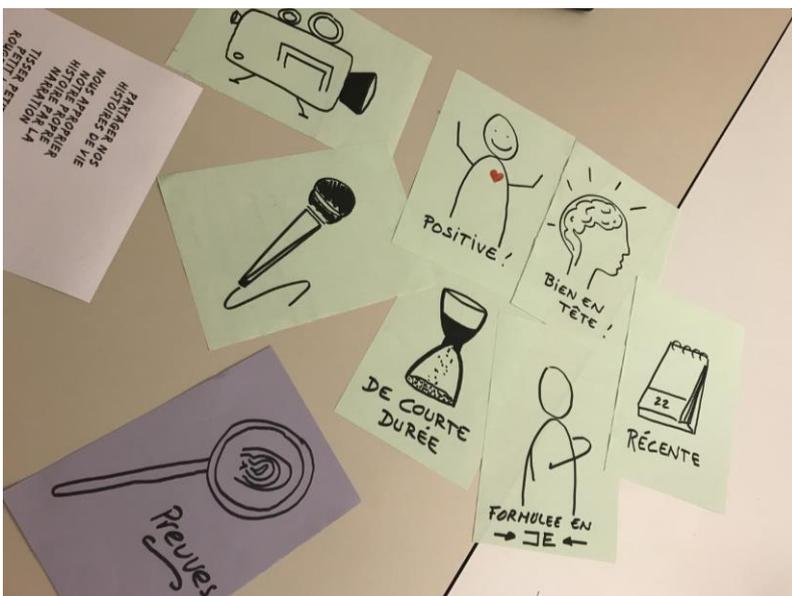
Léna Strasser  
Begleitung Bilanz-Portfolio



*Passer de la vision de l'aigle à un travail de fourmi, au travers des loupes.*



*Organisation  
"physique" des  
ressources en vue  
d'une synthèse.*



*Introduction à l'analyse  
d'expérience.*

## Horizons ouverts sur 2023

2023 s'annonce riche de belles perspectives. Tout d'abord, nous accueillons depuis le début de l'année une partie du projet Maison des langues pour enfants, qui propose un soutien et de la formation à l'encouragement précoce de la langue dans les crèches ou groupes de jeu. Bienvenue à Mariangela Pretto qui s'occupe du projet et rejoint donc notre équipe !

Nous avons également remporté un appel d'offre du Secrétariat d'Etat au Migrations (SEM) qui nous permettra, en collaboration avec les cantons de Berne et Neuchâtel, de démarrer un projet de bilan de compétences intitulé « Donne corps à ton projet », incluant la corporéité dans la démarche.

Le « bilan-portfolio de compétences méthode *effe* » est un outil qui a fait ses preuves depuis trente ans auprès de publics très variés. En l'enrichissant d'approches corporelles telles que le théâtre, le théâtre physique ou la danse, nous souhaitons offrir un parcours cohérent qui donne la parole aux participant.e.s, et qui leur permette de s'inscrire dans la réalité de leur nouvel environnement, de s'ancrer et de tisser des liens vers une reconnaissance mutuelle entre ces personnes et leur société d'accueil à l'aide d'outils qui évitent les barrières de l'écriture et du langage verbal.

Plusieurs collaborations avec différents partenaires sont également en gestation. Des ouvertures sur des bilans pour jeunes adultes, projet de e-portfolio en partenariat avec l'ARRA et Uchronic, projets de bilan inclus dans des parcours d'insertion professionnelle : notre équipe ouvre de nouveaux espaces de collaboration.

L'équipe de *effe*

## Ausblick auf 2023

Willkommen Mariangela Pretto in unserem Team! 2023 startet reich an neuen Perspektiven. Zunächst einmal beherbergen wir seit Anfang des Jahres einen Teil des Kindersprachhauses, welches Unterstützung und Ausbildung für die frühe Sprachförderung in Kindertagesstätten oder Spielgruppen anbietet.

Weiter haben wir eine Ausschreibung des Staatssekretariats für Migration (SEM) gewonnen, die es uns ermöglicht, in Zusammenarbeit mit den Kantonen Bern und Neuenburg ein Projekt zum Bilanzportfolio mit dem Titel «Gib deinem Projekt Gestalt» zu starten, das den Körper in den Prozess mit einbezieht.

Die «Kompetenzenbilanz-Portfolio-Methode *effe*» ist ein Instrument, das sich seit dreissig Jahren bei sehr unterschiedlichen Zielgruppen bewährt hat. Indem wir es mit körperlichen Ansätzen wie Theater oder Tanz anreichern, möchten wir einen Weg anbieten, der den Teilnehmenden eine Stimme gibt und es ihnen ermöglicht, sich in der Realität ihrer neuen Umgebung zu verankern und Verbindungen zu knüpfen, die zu einer gegenseitigen Anerkennung zwischen ihnen und der Aufnahmegesellschaft führen, und zwar mithilfe von Werkzeugen, die die Barrieren der Schrift und der verbalen Sprache vermeiden.

Mehrere Kooperationen mit verschiedenen Partnern sind ebenfalls im Entstehen begriffen, zum Beispiel ein E-Portfolio-Projekt in Partnerschaft mit ARRA und Uchronic sowie Bilanzierungsprojekte, die in die berufliche Eingliederung eingebunden sind.

Das Team von *effe*

effe - Bilan du 1er janvier au 31 décembre 2022

**ACTIFS**

**PASSIFS**

Caisse	2 119,30	Passifs transitoires	44 257,96
Raiffeisenbank	18 521,39		
Raiffeisen Part.sociale	200,00	Dettes à long terme	79 126,00
BCBE	71 216,17	Crédit Covid-19	41 660,00
Actifs transitoires	-	Réserve solidarité	1 992,15
Débiteurs	24 479,90		
Débiteurs DIP/Berne	4 757,00		
Mobilier	-		
Ordinateurs	9 338,00		
Découvert	37 329,99	Bénéfice de l'exercice	925,64

**Total actif 167 961,75**

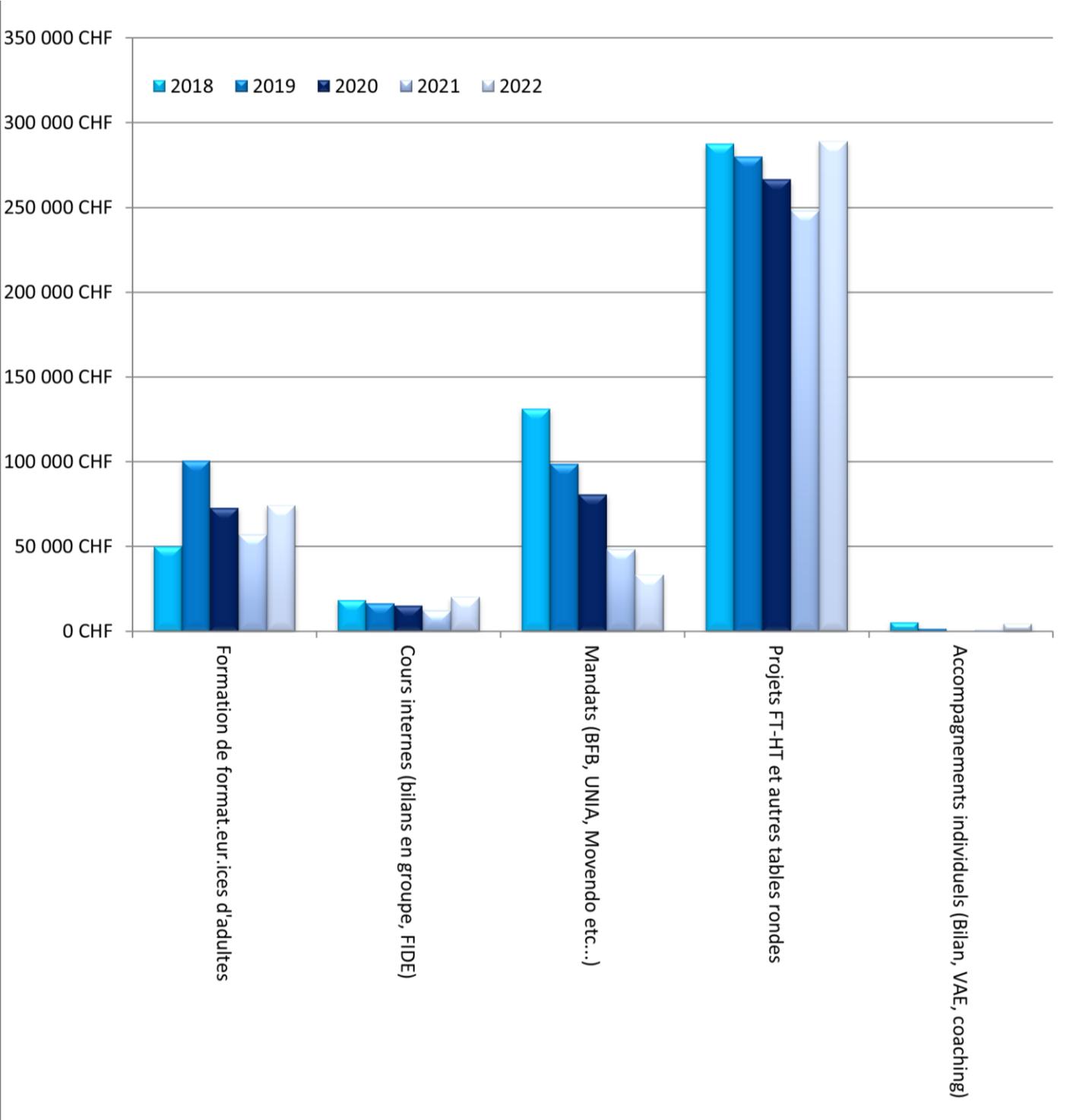
**Total passif**

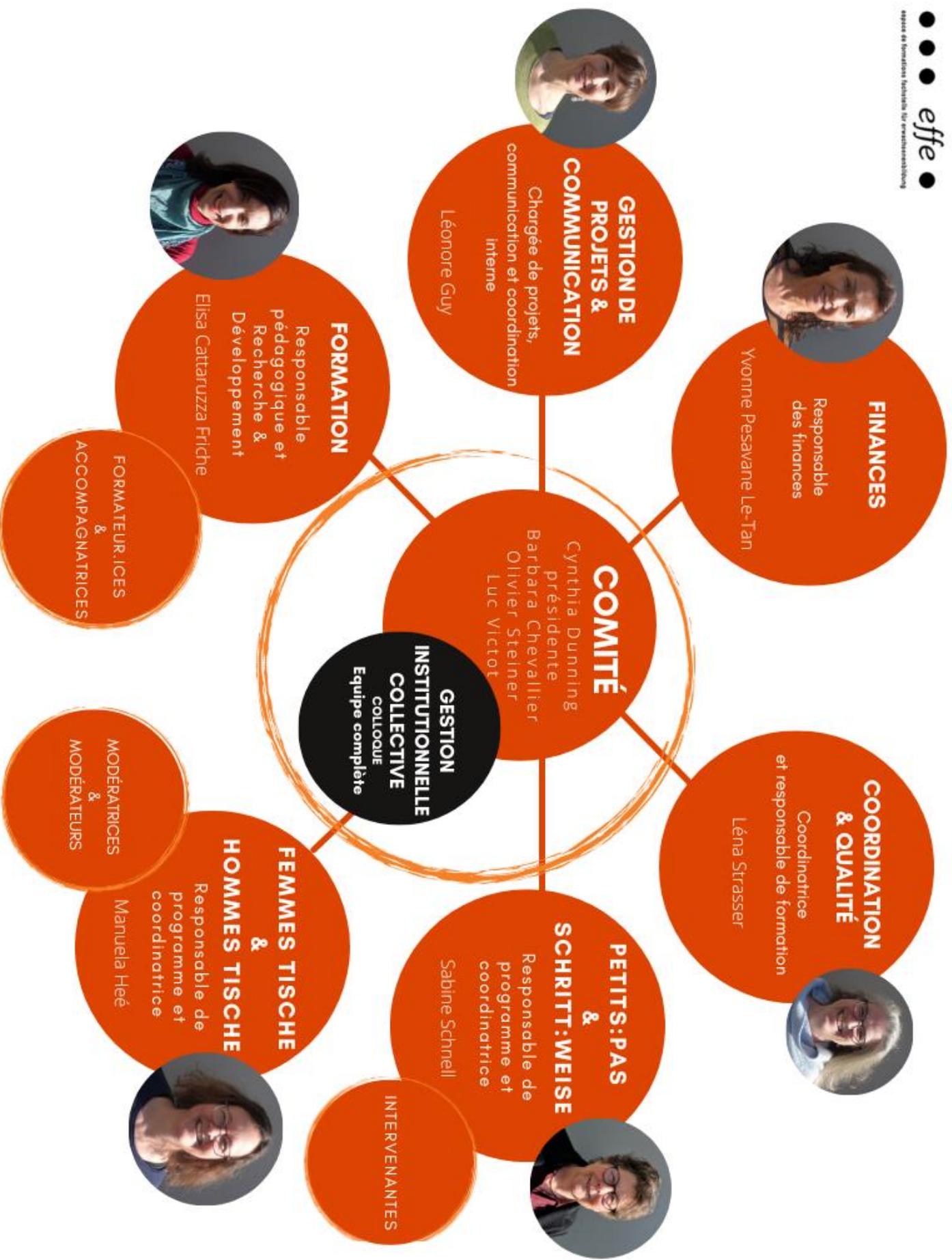
**167 961,75**

## effe - Comptes pertes et profits du 1er janvier au 31 décembre 2022

<b>CHARGES</b>	<b>PRODUITS</b>	
Charges personnel	467 903,56	vente matériel 92,00
Frais cours et formation	6 008,80	Prestations internes 20 068,48
Frais de projets	30 668,75	FFA - FAB 74 192,00
Certifications(educuQua et FSEA)	-	Mandats 33 168,40
Formation continue	82,15	Coaching 4 385,60
Frais de locaux	28 997,30	femmes&hommes TISCHE 86 000,00
Frais d'administration-informatique	9 787,10	femmes&hommes TISCHE projets 57 890,40
Charges financières	314,20	schrittweise 145 109,00
Relations publiques	797,65	EMI -
Amortissement	4 000,00	Subvention DIP 69 706,00
Autres charges	18,00	Contrat de prestation Ville de Bienne 50 000,00
		Cotisations - dons 3 900,00
		Recettes diverses 4 991,27
	420 813,88	
<b>Total charges</b>	<b>548 577,51</b>	<b>Total produits 549 503,15</b>
<b>Résultat fin 2022 (bénéfice)</b>	<b>925,64</b>	

# Statistiques





---

# Nos sincères remerciements, Herzlichen Dank

Aux **membres de notre comité** pour leur précieux soutien, année après année :

- Barbara Chevallier, trésorière
- Cynthia Dunning-Thierstein, présidente
- Olivier Steiner
- Luc Victot

A nos **16 modératrices et 6 modérateurs de tables rondes**, nos **3 intervenantes** au sein des familles, nos **formatrices et formateurs d'adultes** ainsi que nos **accompagnatrices de bilan-portfolio** de compétences, sans l'aide de qui nos actions n'auraient pas un effet aussi multiplicateur.

An die **Moderatoren und Moderatorinnen** und **Hausbesucherinnen**, die unsere Angebote weitertragen, die **Erwachsenenbildnerinnen** der Kurse sowie an die **Leiterinnen der Bilanzportfoliokurse**.

A toutes les personnes **membres de notre association**.

An alle unsere **Mitglieder**

**A nos partenaires / An unsere PartnerInnen:**

a:primo, ARRA, Axecib, Bibliothèque de la ville Bienne, BFB, Caritas Suisse, Direction de l'Instruction Publique du canton de Berne, section formation continue, Direction de la Santé Publique et de la Prévoyance Sociale du canton de Berne, Eglises réformées BeJuSo, FamiPlus, Fondation Nigst, Femmes-Tische /Hommes-Tische Suisse, FRAFFA, Frauenplatz / Femmes en Réseau Bienne, FSEA, Haus pour Bienne, Infoquartiers : Centre-Boujean-Mâche-Madretsch, Movendo, Multimondo, Mütter- und Väterberatung, Planning familial Bienne, Pour-cent culturel Migros, Service spécialisé de l'intégration de la Ville de Bienne, Soziale Dienste SRK, UNIA, Université Populaire Région Bienne-Lyss, Ville de Bienne, Ville de Nidau.

Nous exprimons également nos remerciements aux **donatrices et donateurs** qui nous ont soutenues cette année, et à celles et ceux qui nous ont donné de précieux coups de pouce tout au long de l'année.

Unser Dank gilt auch den **Spenderinnen und Spendern**, die uns in diesem Jahr unterstützt haben, sowie denjenigen, die uns das ganze Jahr über wertvolle Hilfeleistungen haben zukommen lassen.

**Vous aussi vous souhaitez soutenir l'action de effe ?** Tout apport est précieux.

**Möchten Sie uns unterstützen?** Jeder Beitrag ist willkommen.



CH63 8080 8001 1248 6315 6

**effe** espace de formations fachstelle für erwachsenenbildung

rue Jean-Sessler 7 / Jean-Sessler Strasse 7

2502 Biel/Bienne

Avec le soutien de, Mit der Unterstützung von



**Kanton Bern  
Canton de Berne**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



**femmesTISCHE**  
**hommesTISCHE**

Parlons ensemble de famille,  
de santé et d'intégration

**petits:pas**  
**schritt:weise**

**CARITAS** Schweiz  
Suisse  
Svizzera  
Svizra  
Agir, tout simplement



**STADT NIDAU**



Reformierte Kirchen  
Bern-Jura-Solothurn  
Eglises réformées  
Berne-Jura-Soleure

**MIGROS**  
**pour-cent culturel**

# effe ouvre ses portes

- ● ● **Vous travaillez** dans les domaines de la formation, du coaching, du social ou de la culture, vous partagez les valeurs de *effe*

**et vous cherchez un lieu pour exercer votre activité professionnelle ? ●**

## effe – espace de formations fachstelle für erwachsenenbildung

propose une place de travail dans ses locaux situés au centre-ville de Bienne, à 10min à pied de la gare et à proximité des cafés et commerces.



### Forfait *Courant d'air*

**Prix : CHF 200.- à CHF 350.-\***

*\* en fonction du nombre de journées mensuelles*

Pour une place de travail partagée, accessible selon un planning à définir, avec :

- ✓ Pièce avec grand bureau et petit compartiment fermant à clé

### Forfait *Ancre*

**Prix : CHF 500.- /mois**

Pour une place de travail fixe et individuelle, accessible 6j/7 dans les horaires de bureau, avec :

- ✓ Pièce avec grand bureau et grande armoire fermant à clé

### Options incluses dans les deux forfaits :

- ✓ Connexion wifi
- ✓ Accès cuisine commune avec coin repas, frigo, micro-ondes, évier, vaisselle, machine à café, bouilloire
- ✓ WC communs

### Options non-incluses dans le forfait – prix à définir en fonction des besoins :

- ✓ Utilisation imprimante et/ou scanner (numérisation + forfait impression ou accès illimité)
- ✓ Utilisation d'une salle de formation ou d'entretien (sur réservation)
- ✓ Soutien à la gestion administrative et financière (partielle ou complète)

**Des questions? Prenez contact avec nous, on se réjouit de vous recevoir !**

# effe stellt seine Räume zu Verfügung

- ● ● **Sie arbeiten** in den Bereichen Bildung, Coaching, Soziales oder Kultur, Sie teilen die Werte von *effe*

und suchen einen Ort, an dem Sie Ihre berufliche Tätigkeit ausüben können? ●

## effe - espace de formations fachstelle für erwachsenenbildung

bietet einen Arbeitsplatz in seinen Räumlichkeiten im Stadtzentrum von Biel, 10min zu Fuss vom Bahnhof entfernt und in der Nähe von Cafés und Geschäften



### Flexibles Angebot

Preis: CHF 200.- bis CHF 350.-\*

\* abhängig von der Anzahl der Tage pro Monat.

Für einen geteilten Arbeitsplatz, der nach einem zu definierenden Zeitplan zugänglich ist, mit:

- ✓ Raum mit grossem Schreibtisch und kleinem, abschliessbarem Fach

### Pauschalangebot Anker

Preis: CHF 500.- /Monat

Für einen festen, individuellen Arbeitsplatz, der innerhalb der Bürozeiten an 6 Tagen pro Woche zugänglich ist, mit:

- ✓ Raum mit grossem Schreibtisch und grossem, abschliessbarem Schrank

### Enthaltene Optionen:

- ✓ Wifi Anschluss
- ✓ Gemeinsame Benutzung der Küche mit Essecke, Kühlschrank, Geschirr, Mikrowelle, Kaffeemaschine, Wasserkocher
- ✓ WC-Benutzung

### Nicht in der Pauschale enthaltene Optionen - Preis je nach Bedarf festzulegen:

- ✓ Nutzung von Drucker und/oder Scanner (Scannen + Druckpauschale oder unbegrenzter Zugang).
- ✓ Nutzung eines Schulungs- oder Besprechungsraums (nach vorheriger Reservierung).
- ✓ Unterstützung bei der administrativen und finanziellen Verwaltung (teilweise oder vollständig)

Haben Sie Fragen? Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme.



espace de formations fachstelle für erwachsenenbildung

rue Jean-Sessler 7 / Jean-Sessler-Strasse 7

2502 Biel/Bienne

032 322 66 02

[www.effe.ch](http://www.effe.ch)

[info@effe.ch](mailto:info@effe.ch)

Un espace ouvert...

Retrouvez toutes nos formations et  
informations sur notre site  
[www.effe.ch](http://www.effe.ch)

